

汉英通感隐喻的美学基础与认知阐释

许 峰^a, 董元兴^b

(中国地质大学, a. 外语学院; b. 教育学院, 湖北武汉 430074)

摘 要: 通感基于人类共同生理机制, 是一种普遍的心理和语言现象。从认知角度看, 通感是一种隐喻, 其源域和目的域都是人类所体验的感觉。本文探讨了通感隐喻形成的美学基础, 通过运用概念隐喻理论阐释汉英通感隐喻现象, 揭示通感隐喻跨感官映射规律的共性, 进一步深化对通感隐喻的认识与理解。

关键词: 通感; 概念隐喻; 映射

1. 汉英通感的范畴

Synaesthesia 源自希腊语, 其中 syn-意为“together”, 即“一起”、“一样”; -esthesia 意为“sensation”, 即“感觉”, 合起来的意思就是“together sensation”。*A dictionary of literary terms* 对之的定义是“the mixing of sensation; the concurrent appeal to more than one sense; the response through several senses to the stimulation of one”(通感是感觉的混合, 是同时发生的让人感觉到的多种感觉, 是人在受到一种刺激时产生的多种感觉上的反应)。与之相对应的汉语修辞格是“移觉”或“通感”。移觉即用这种感觉去描写那种感觉。通感即五种感官相通。通感作为一个修辞术语, 是 1962 年由钱钟书先生从西方引进翻译的, 这一译名更能反映 synaesthesia 的内容。

例(1): 在六月槐花的微风里新沐过了, 你的鬓发流淌着凉滑的幽芬。圆圆的绿荫作我们的天空, 你美目里有明星的微笑。(何其芳, 《夏夜》)

例(1)中, 幽幽的花香, 本是可嗅而不可见、不可触的。这里却说这幽芬是凉凉地、滑滑地(触觉)流湍(视觉)在女子的鬓发上, 这就将花香在夏夜微风中时浓时淡的动感巧妙地传达出来了。这是一种独特的诗情交融的意境, 正是通感创造出来的。

例(2): There might you hear her kindle her soft voice. In the close murmur of a sparkling noise (R. Crashaw, *Musick's duel*) 在紧密的噼噼喳喳的喧闹中, 你也许听见她点燃她那柔和的嗓音。

在例(2)中, 视觉、触觉、听觉相互掺和, 相互融合, 产生一种令人眼花缭乱、耳不暇接的效果。

通感的运用可增加语言的情趣, 增强描述的形象性, 创造出奇妙的意境, 给人以深刻的启示和美的享受。通感为什么会有如此大的艺术魅力呢? 这与它的形成因素有着直接关系。因此本文接下来将以修辞为起点, 探讨通感的形成美学基础; 并以认知隐喻理论为框架, 分析汉英通感隐喻的认知过程, 这将有助于我们进一步深化对通感隐喻的认识与理解。

2. 汉英通感隐喻的美学基础

通感作为一种描述类的修辞方式, 常被用在文学作品中。作为间接造型的语言艺术, 文学作品应该用

【作者简介】

许峰(1975-), 男, 湖北京山人, 硕士, 中国地质大学(武汉)外语学院副教授; 研究方向: 应用语言学和英汉比较。

董元兴(1964-), 男, 湖北武穴人, 硕士, 中国地质大学(武汉)国际教育学院教授, 副院长; 研究方向: 应用语言学。

形象去牵动读者的多种感官，力求唤起他们对艺术形象的直觉感和立体感，激发起美感联想，因此，描写得越鲜明、越逼真，读者的感觉唤起得就越敏锐、越真切。根据内容的简单和复杂的差别，通感在汉英语言中可分为“单项通感”和“多项通感”两类。单项通感是一种比较单一的由 A 觉移向 B 觉的沟通形式。

例(3): 东城渐觉风光好，
 縠皱波纹迎客棹。
 绿杨烟外晓寒轻，
 红杏枝头春意闹。(宋祁，《玉楼春》)

“红杏枝头春意闹”是宋词中脍炙人口的名句。一个“闹”字点燃得极为生动，写活了春天绚丽的景色，独具匠心。红杏灿烂开放，是视觉才能感受到的色彩，在诗人笔下，仿佛发出一片喧腾的闹声，这是用听觉来描绘视觉。著名学者王国维在《人间词话》中称赞道：“这一‘闹’字，而境界全出。”

例(4): But, in embalmed darkness, guess each sweet. (John Keats) 在芳香扑鼻的黑暗中辨别各种香气。
 在例(4)中，“embalmed”和“sweet”是嗅觉，“darkness”是视觉，嗅视两觉相通。

多项通感指的是一种感觉通过多种感觉来表达，它是一种多元化的感觉挪借方式，是多种感觉的交融，使得描述对象呈现出强烈的立体感。比起单项通感，它大大丰富了作者描摹的手段和展现主题的时空。

例(5): Soft music like a perfume and sweet light
Golden with audible odors exquisite
Swathe me with cerements for eternity. (A. Symons: *The opium smoker*)
 柔和的音乐宛如馥郁的香气，甜美的光，
 金光灿灿伴着清晰可闻的高雅气息，
 包裹着我令我沉寂于永恒之中。

英国象征派诗人西蒙斯(Arthur Symons)听了肖邦(Chopin)的乐曲后，对肖邦乐曲的描绘也可算得上是妙笔生花。他把人的五种感觉揉和在一起，听觉(music)与触觉(soft)相通，又与嗅觉(perfume, odor)相连，继而又移向视觉(light, golden);“sweet light”又将视觉移向味觉，“audible odors”则将嗅觉移向听觉。“Swathe me with cerements”又一次与触觉相通，而“for eternity”又使听觉与心灵之感融为一体。于是，作者把聆听肖邦乐曲时那种五觉相通，全方位、多角度的享受描绘得淋漓尽致，真切地抒发了诗人的内心感受，展现了肖邦乐曲的巨大艺术魅力和绚丽多姿的音乐境界。

为什么通感能创造优美的意境，给人以美感呢？官能感觉的相通，有一个美学意义上的相关关联的问题，也就是说，共同的心理美感是通感赖以成立的美学基础。“从美学观点看问题，所谓美感，归根到底建立在五种感官的感觉基础上。生理学上的五种官能感觉，通过心理学范畴进入美学的殿堂应该是清晰的事实”(李鑫华，2000，p. 73)。从美学上讲，美感的核心是审美心理。审美心理产生于审美主体与审美客体的相互作用中，它以感知为基础，在感知的基础上进行想象和情感活动。从审美客体来讲，存在着图像、声音、色彩、气味等；从审美主体来讲，要培养各种感官的感受能力，调动各种感官去感知、去联想，从而创造出鲜明具体的艺术形象。从一种感觉转向另一种感觉是作家、艺术家运用形象思维和灵感思维所进行的想象和联想。通感是五官感觉的相互转移，是一种创造性的审美想象，审美想象是通感生成的根本所在。(吕煦，2004，p. 183)

例(6): Posner lipstick: Music to your lips. 波色尔唇膏：您嘴唇上的音乐旋律。

例(6)是一则很别致很成功的广告语，它巧妙地运用通感让人对波色尔唇膏留下美好的印象。分析起来，颜色艳丽光泽鲜明的唇膏与动听的音乐旋律之间有着深层次的美的联系。看到涂在嘴唇上艳丽的波

色尔就如同欣赏一首优美动听的音乐旋律一样，视觉美移向了听觉美，令人向往、令人陶醉；这样的广告叫人美在心中，过目难忘。

3. 汉英通感隐喻的认知阐释

人们对隐喻的理论认识经历了一个由狭到宽、由表层到深层的发展过程。随着语言学研究的迅速发展，特别是 20 世纪 80 年代起，认知语言学的兴起为隐喻的研究提供了全新的视角。Lakoff 和 Johnson (1980) 对隐喻研究摆脱了 2000 多年的以修辞学为本的传统隐喻的束缚，把研究提高到了—种重要的认知手段和方法论的高度。隐喻研究也就从语言学研究迅速扩展到认知科学、心理学等原来与语言研究不相干或关系不大的领域。

以 Lakoff 和 Johnson 为代表人物的体验哲学向传统的客观现实主义哲学发起了挑战，提出了新的认识论观点：人对世界的认识并不是对外部现实客观、镜像的反映，范畴、概念和推理是由人类的身体经验所形成；人类的知识结构不是静态的、命题性的，而是动态的、体验性的（王宇弘，2008，p. 14）。

体验哲学强调身体经验在意义、理解和推理中的关键作用，认为它是人类神经系统通过身体和感官所体验到的各种感觉。Lakoff 和 Johnson 将人类感觉记忆的心理表征称为“意象”。世界是由事物和关系组成的，人类通过完型感知、动觉和意象，不仅获得认知事物的能力，而且获得了认知事物之间关系的能力，对事物之间关系的认知构成了—个重要的认知层面，也就是能够反映意象中重复出现的抽象结构的一种动态意象图式模式。意象图式可以从—个认知域映射到另—个认知域，并且因此能够组织起大量具有抽象结构的不同领域的人类经验，这就是“隐喻”。Fauconnier (1997) 指出：隐喻是连接语言和概念—种显著的、普遍的认知过程，主要依赖喻体和本体这两个输入空间的跨域映射。人类大约 70% 的表达方式都源于隐喻概念，人类语言整体上是一—个隐喻性的符号系统。语言使用中的隐喻只是—种表层现象，真正起作用的是深藏在我们概念系统中的隐喻概念。“隐喻的本质是以另—件事和经验来理解和经历—件事或经验”（Lakoff & Johnson, 1980, p. 5）。隐喻意义的理解实际上就是将始发域的经验映射到目标域，从而达到重新认识目标域特征的目的。

通感基于—种感官的感觉向另—感官的感觉挪移，与其他隐喻—样包含隐喻性认知和思维过程，体现出人类本能地把两个不同的感知域连接起来。下面通过对通感隐喻的认知机制分析，来帮助我们进一步深化对通感隐喻意义建构的认识。

3.1 感官中的特征从低级感官形式映射到高级感官形式

早在 20 世纪 20 年代，英国语义学家乌尔曼 (Ullmann, 1964) 对 19 世纪不同国域，操不同语言以及具备不同气质、性格、爱好、风格的许多诗人、作家作品进行统计和分析，调查结果发现：通感是全人类所共有的一—种极为普通常见的心理现象，反映在语言体系中（如文学作品）亦有惊人相似的通感用例。2009 个通感现象有 80% 呈向上的“等级分布 (hierarchical distribution)”，即感觉的挪移方向按照人类共同的生理机制明显地由较低级趋向较高级感官、由较简单趋向较复杂感官移动的趋势，即对较高级的感官的刺激能引起较低级感官的反应。在语言表达上，表示低级感觉的词用来修饰较高级感觉的词，反向的用例较少。从低级到高级依次如下：触觉、温觉、味觉、嗅觉、听觉、视觉。感知者越是利用较低级的感官去感受客观事物，感知者的身体或心智就与客观事物结合得越紧密。

Williams (1976) 从历时的角度研究了英语通感转移 (synaesthetic transfer) 及语义演变规律进行研究，提出了著名的通感的层级分布和映射方向的图式。於宁 (1989, 1992) 和徐莲 (2004) 通过对从《辞海》、《辞源》和《现代汉语词典》里发生过通感迁移的感觉词进行调查分析，结果显示：汉语通感词总体上是

遵循威氏规律的。赵艳芳（2001，p. 45）将威氏规律的方向图式完善为下图表示：

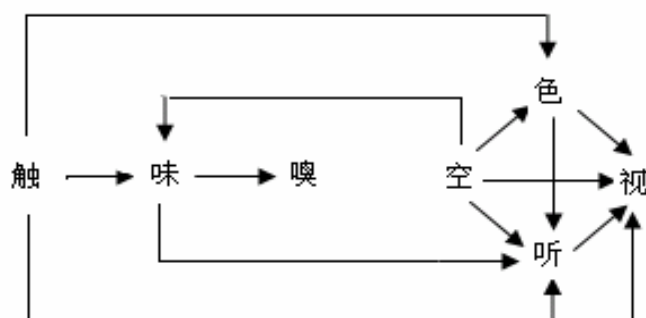


图1 通感的层次分布与映射方向图

例（7）：What a noisy scarf it is! 这条围巾太艳丽了！

例（8）：风随柳转声皆绿，麦受尘欺色易黄。（严遂成，《满成道中》）

在例（7）和（8）中，感官中的特征是从听觉到视觉，使之有所闻有所见，达到有声有色，给人以新奇的感受。

3.2 从可及性较强的概念映射到可及性较弱的概念

在概念系统中，通感的意义建构和阐释必然要受制于普遍的认知规律。认知科学中有一条基本的认知原则，即从可及性较强的概念映射到可及性较弱的概念比从可及性较弱的概念映射到可及性较强的概念更为自然。

通感属隐喻的一种，因而该原则也同样适用于它。通感中的触觉、味觉、嗅觉、空间感觉、色觉属较低级感官，听觉、视觉属较高级感官。由较低级感官构成的词，如“红色”、“绿色”比较容易理解，由较高级感官构成的词，如“动听”、“悠扬”、“黯淡”、“鲜艳”相对较难掌握。正如在概念隐喻中，我们之所以用身体和物质经验去表达一些抽象概念是因为身体和物质经验对我们的关系非常直接。在通感隐喻中，我们运用较低级的感官的概念体验去表达一些较高级的感官的概念体验。因为越是较低级的感官，感知者与被感知者之间的关系越直接，感知者获得的信息更富质感，理解起来更容易；越是运用较高级的感官，感知者与被感知者之间的关系更间接，感知者所获取的信息就更抽象。因而人们常说“温暖的红色”、“清凉的绿色”，很少说“红色的温暖”、“绿色的清凉”。因此从人们的认知心理来看，不同感官中的概念结构存在差异，较低级的感官概念较为直接，可看作是基本的概念结构，并且可及性强；反之较高级的感官概念可及性则弱。越是低级的感官概念其可及性越强，越是高级的感官概念其可及性越弱。

通过对上述例子的分析，我们不难看出：通感并不仅仅只是一种单纯的修辞手段。从认知的视角来看，通感隐喻是一种认知模式和隐喻性表达方式，是感官特征之间的映射过程；它是将感官中的某些特征从一种感官（始发域）映射到另一种感官（目标域）。在通感隐喻中感官中的特征通常从低级感官形式映射到高级感官形式，从可及性较强的概念映射到可及性较弱的概念。

4. 结 语

通感现象普遍存在于汉英两种语言中，它不仅是一种修辞手段，也是人类普遍的以其特有的五官感觉为感知客观世界的手段，其源域和目的域都是人类所体验的感觉。通感隐喻植根于语言、思维和概念体系中，是具有其普遍性和共性的人类基本的认知活动，对于人们认识事物、事物概念的形成及语言的发展都

起了重要的作用。通感隐喻遵循着从基本认知域到复杂、抽象认知域投射这一隐喻认知基本规律，因而成为人们强有力的认知工具。对汉英通感隐喻的研究有助于我们对它进一步认识、鉴赏和使用。

参考文献：

- Fauconnier G. & M. Turner. 1998. *Principles of conceptual integration*. Stanford: CSLI Publication.
- Fauconnier G. 1997. *Mappings in thoughts and language*. Cambridge, NK: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, fire and dangerous things*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ullmann, S. 1964. *Language and style*. Oxford: Basil Blackwell.
- Williams, J. 1976. Synaesthetic adjectives: A possible law of semantic change. *Language*, 52(2).
- 李国南. 英汉修辞格对比研究[M]. 福州: 福建人民出版社, 1999.
- 李鑫华. 英语修辞格详论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 吕煦. 实用英语修辞[M]. 北京: 清华大学出版社, 2004.
- 钱钟书. 通感[J]. 文学评论, 1962 (1).
- 汪少华. 通感 联想 认知[J]. 现代外语, 2002 (2).
- 汪少华. 隐喻推理机制的认知性透视[J]. 外语与外语教学, 2000 (10).
- 王宇弘. 通感隐喻的认知基础和哲学意义[J]. 外语与外语教学, 2008 (4).
- 伍敬芳, 刘宇红. 通感的认知语言学阐释[J]. 内蒙古大学学报, 2005 (6).
- 徐莲. 通感式词义引申的规律及其扩展[J]. 解放军外国语学院学报, 2004 (5).
- 杨春霖, 刘帆. 汉语修辞艺术大辞典[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1995.
- 於宁. “通感”与语义演变规律—国外研究成果介绍[J]. 修辞学习, 1989 (6).
- 於宁. 从汉语角度看痛感中的语义演变普遍原则[J]. 修辞学习, 1992 (4).
- 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

On the aesthetic mechanism and cognitive explanation of synaesthesia between Chinese and English

XU Feng, DONG Yuan-xing

Abstract: Synaesthesia, based on the common human physiological mechanism, is a linguistic and psychological phenomenon. From the cognitive perspective, synaesthesia is viewed as a kind of metaphor, for both domains (the source domain and the target domain) of the metaphor are human sensations. The paper explores the aesthetic mechanisms of synaesthesia, applies the conceptual metaphor theory to analyze Chinese and English synaesthetic phenomena so as to reveal the rules of cross-domain mapping.

Key words: synaesthesia; conceptual metaphor; mapping

(Edited by Doris and Sunny)